

Winner of the VocalEssence Welcome Christmas! Carol Contest, 2011

O Stella de Bethlehem

for TTBB Chorus and English Horn

O gwiazdo Betlejemska (*O Star O'er Bethlehem*)

Traditional Polish Carol

Latin Translation by Ryszard Ganszyniec (1888–1958)

Robert Sieving

Andantino $\text{♩} = 69$

English Horn

Tenor 1

Tenor 2

Bass 1

Bass 2

Keyboard
(choral reduction
for rehearsal only)

Andantino $\text{♩} = 69$

The text for the original Polish carol, the Latin translation, and an English translation, appear on page 7 of the present edition.

© Copyright 2016 by E. C. Schirmer Music Company, Inc.,

a division of ECS Publishing. www.ecspublishing.com

All rights reserved.

5

7

in cæ - lo ra - di - as.

in cæ - lo ra - di - as.

in cæ - lo ra - di - as.

in cæ - lo ra - di - as.

11

12

cresc.

mp *mf*

mf

Sic quæ-ro te per no - ctem, Tu mi-hi lu ce - as!

cresc.

mf

Sic quæ-ro te per no - ctem, Tu mi-hi lu ce - as!

cresc.

mf

Sic quæ-ro te per no - ctem, Tu mi-hi lu ce - as!

cresc.

mf

per no - ctem, Tu mi-hi lu ce - as!

19

17 *rit.* **Più mosso** ♩ = 76

p

Più mosso ♩ = 76
p cresc. poco a poco

In sta - bu - lum me du - cas, — quo De - i Fi - li -
p cresc. poco a poco **mf**

In sta - bu - lum me du - cas, — quo De - i Fi - li -
p cresc. poco a poco **mf**

In sta - bu - lum me du - cas, — quo De - i Fi - li -
p cresc. poco a poco **mf**

Più mosso ♩ = 76

rit.

25

T 1 *p cresc. poco a poco* **f** *mp rit.*

us, De Vir - gi-ne Ho - mo - De-us pro pec - ca - to - ri - bus, — pro pec - ca -
p cresc. poco a poco **f** *mp*

T 2 *p cresc. poco a poco* **f** *mp*

B 1 us, De Vir - gi-ne Ho - mo - De-us pro pec - ca - to - ri - bus, — pro pec - ca -
p cresc. poco a poco **f** *mp*

B 2 us, De Vir - gi-ne Ho - mo - De-us pro pec - ca - to - ri - bus, — pro pec - ca -
p cresc. poco a poco **f** *mp rit.*

32

E. H.

Tempo primo ♩ = 69

36

T 1 **> p** **Tempo primo** ♩ = 69 **p**

to - ri - bus. In sta - bu - lo non ad - es

T 2 **> p**

to - ri - bus. In sta - bu - lo non ad - es

B 1 **> p**

to - ri - bus. non ad - es

B 2 **> p**

to - ri - bus. **Tempo primo** ♩ = 69 non ad - es

40

mf **mf**

in cu - nis po - si - tus. _____ Quo,

mf

in cu - nis po - si - tus. _____ Quo,

mf **> p**

in cu - nis po - si - tus. _____ Quo,

mf **> p**

in cu - nis po - si - tus. _____

45

43

cresc.

mf

rit.

Chri-ste, con-ten - de - mus, u - bi es ab - scon - di - tus?

cresc.

mf

rit.

Chri-ste, con-ten - de - mus, u - bi es ab - scon - di - tus?

cresc.

mf

rit.

Chri-ste, con-ten - de - mus, u - bi es ab - scon - di - tus?

cresc.

mf

rit.

Quo, Chri - ste, u - bi es ab - scon - di - tus?

52

Più mosso ♩ = 76
p cresc. poco a poco

Più mosso $\text{♩} = 76$

p *mp* *p*

p cresc. poco a poco

Per - ge - mus an - te al - ta - re a - mo - rem a - le - re, Te,

p cresc. poco a poco *mf* *p*

Per - ge - mus an - te al - ta - re a - mo - rem a - le - re, Te,

p cresc. poco a poco *mf* *p*

Per - ge - mus an - te al - ta - re a - mo - rem a - le - re, Te,

p cresc. poco a poco *mf* *p*

Per - ge - mus an - te al - ta - re a - mo - rem a - le - re, Te,

Più mosso $\text{♩} = 76$

58

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

3

f

f

mp

8 Chri - ste, a - do - ra - re a - mo - ris mu - ne - re,

cresc. poco a poco

8 Chri - ste, a - do - ra - re a - mo - ris mu - ne - re,

cresc. poco a poco

Chri - ste, a - do - ra - re a - mo - ris mu - ne - re,

cresc. poco a poco

Chri - ste, a - do - ra - re a - mo - ris mu - ne - re,

64

Poco allargando ♩ = 66

68

Poco allargando ♩ = 66

mp

a - mo - ris mu - ne re. O Stel - la, —
mp a - mo - ris mu - ne re. O Stel - la, —
mp a - mo - ris mu - ne re. O Stel - la, —
mp a - mo - ris mu - ne re.

Poco allargando ♩ = 66

69 *rall.*

2011
3'38"

O gwiazdo Betlejemska

O gwiazdo Betlejemska, zaświec na niebie mym.
Tak szukam Cię wśród nocy, tesknię za światłem Twym.
Zaprowadź do stajenki, leży tam Boży Syn,
Bóg - Człowiek z Panny świętej, dany na okup win.

O nie masz Go już w szopce, nie masz Go w żłobku tam?
Więc gdzie pojedziemy Chryste? gdzie się ukryłeś nam?
Pójdziemy przed ołtarze, Wznieść miłości żar,
I hold Ci niski oddać: to jest nasz wszystek dar.

—Traditional Polish Carol

O Stella de Bethlehem

O Stella de Bethlehem, in cælo radias.
Sic quero te per noctem, Tu mibi luceas!
In stabulum me ducas, quo Dei Filius,
De Virgine Homo Deus pro peccatoribus.

In stabulo non ades in cunis positus.
Quo, Christe, contendemus ubi es absconditus?
Pergemus ante altare amorem alere,
Te, Christe, adorare amoris munere.

—Latin translation by Rysard Gansymiec

O Star from Bethlehem

*O star from Bethlehem, in heaven shining.
I ask you at night, to shine your light on me!
Lead me to you in a stable, in which is the Son of God,
Born to the Virgin a God-man because of us sinners.*

*You are not here in the stable, nor in the cradle,
Where, Christ, will we go, and where have you hidden yourself?
We will go before the altar to nurture ourselves with love,
To adore you, Christ, with the gift of love.*

—English translation by Stanley M. Hoffman

Robert Sieving (b. 1942)

For biographical information about the composer, please visit this Web site.

<www.ecspublishing.com/composers/s/sieving>

O Stella de Bethlehem

Andantino ♩ = 69

Robert Sieving

Andantino ♩ = 69

7 2 12 19 25 36 40 45 52 58 64 68

Più mosso ♩ = 76

T1 pec - ca - to ri - bus

rit.

Tempo primo ♩ = 69

17 34 46 51

p 2 mp rit.

cresc. poco a poco 3 f mp

poco allargando ♩ = 66

69 raff.

